

珠江口“貿易（諸）島（Ilha(s) da B(v)eniaga）” 蠡探：位置與名移*

金國平

[摘要] 本文探討了珠江口“貿易島（Ilha(s) da B(v)eniaga）”的歷史變遷和地理位置。自16世紀中葉起，葡萄牙文獻中頻繁出現這一稱謂，它標誌着葡萄牙人首次與中國接觸和貿易的地點，對中外交通史具有重要意義。文章通過分析葡萄牙史籍、航海圖和相關文獻，探討了“貿易島”的確切位置及其名稱的演變。研究發現，最初的“貿易島”指的是赤蠟角島，隨着時間的推移，這一名稱逐漸轉移到了老萬山。這一變化反映了澳門東向航線的改道以及澳門作為新貿易中心的興起。文章還討論了“貿易島”在葡萄牙海洋地理中的通名意義，以及廣東沿海多處貿易島的歷史。

[關鍵詞] 貿易島 赤蠟角島 澳門 航海圖 貿易史

一、引言

自16世紀中葉起，葡萄牙語文獻中頻見“貿易（諸）島（Ilha(s) da B(v)eniaga）”的稱謂。^①此為葡萄牙人首次與中國接觸與貿易之地，因而在中外交通史上佔有極其重要的地位，歷來為學界所垂注。有關地名的研究歷經一長期發展，成績斐然，尤其是島嶼的研究方興未艾，形成了一種普塔克（Roderich Ptak）教授總結的“島嶼學”。^②本文擬再次探討某些似乎蓋棺定論的問題，如葡萄牙史籍中所載的“貿易（諸）島”為何處？今又為何地？

之前，有關“貿易（諸）島”研究側重於文字資料，尤重葡萄牙的編年史和航海針路，而視覺化地圖資料的運用相對較弱，故本文將最大程度地引入這後一類文獻，比勘史籍，

* 本文係“第七屆澳門學國際學術研討會”會議論文。

作者簡介：金國平，暨南大學澳門研究院研究員。廣州 510632

^① 涉及此島的主要研究，可見 Braga, José Maria. *Tamão dos Pioneiros Portugueses*. Macau: Escola Tipográfica Salesiana, 1939; Kammerer, Albert. *La Découverte de la Chine par les Portugais au XVIème Siècle et la Cartographie des Portulans*. Leiden: E. J. Brill, 1944, pp. 48-50; Ptak, Roderich. *Portugal in China: Kurzer Abriss der Portugiesisch-Chinesischen Beziehungen und der Geschichte Macaus im 16. und Beginnenden 17. Jahrhundert*. Klemmerberg, 1982, p. 16; Loureiro, Rui Manuel. *Fidalgos, Missionários e Mandarins: Portugal e a China no Século XVI*. Fundação Oriente, 2000, p. 153; De Matos, Jorge Semedo. *Roteiros e Rotas Portuguesas no Oriente nos Séculos XVI e XVII*. Centro Científico e Cultural de Macau, I.P. e a Fundação Jorge Álvares, 2018, p. 136; 金國平著譯：〈Tumon 雜考〉，《西力東漸：中葡早期接觸追昔》，澳門：澳門基金會，2000年，頁19—42；金國平、吳志良：〈從西方航海技術資料考Tumon之名實〉，《東西望洋》，澳門：澳門成人教育學會，2002年，頁259—274；金國平：〈40年來中國學術界中葡關係研究之回顧與展望〉，《行政》（澳門），總第132期（2021），頁6—7。

^②（德）普塔克（Roderich Ptak）撰、王洋譯：〈島嶼學何以可能——以宋明之際浙閩粵島嶼史為例〉，《澳門學》（澳門），第1期（2022），頁10—32。

以期對“貿易（諸）島”的認知更加直觀。

簡單回顧一下對“貿易（諸）島”研究的學術脈絡，可以看到，一開始認為是“屯門島”，^①也有人提出“伶仃說”，^②後來的研究也指向三洲島等島嶼。^③最近筆者的研究，將歐維治（Jorge Álvares）最初抵達的“貿易島”地點考證在大嶼山對面，現香港機場底下的赤鱸角島。^④

寫作此文時，筆者又見到一 1595 年的意大利文文獻，可以說是坐實了初期“貿易島”為赤鱸角島。

意大利思想家、神父、詩人及外交家喬瓦尼·博特羅（Giovanni Botero, c.1544 – 1617）在《關於中國島嶼的總報告：從發現至今》（*Relatione Vniuersale Dell'isole Sino al Presente Scouerte*）寫道：“過了月港（città di Chincheo）城後，便是南澳（Lamao）。在廣州（Cantan）周圍可見大量的地方，最有名者為大嶼山（Lantao）、澳門（Macao）、貿易島（Veniaga）（此為屯門港〔porto di Tamo〕）、浪白滯（Lampocao）、三洲澳（Sancoam）。在所有這些地方，中國國王在陸地和海上設有大量守軍。”（圖 1）^⑤

圖 1 《關於中國島嶼的總報告：從發現至今》



圖片來源：Botero, Giovanni. *Relatione Vniuersale Dell'isole Sino al Presente Scouerte*, di Giovanni Botero Benese, *All'illustriss. Et Reuerendiss. Signore il Signor Pietro Cardinale Aldobrandino*. In Roma: nelle case del Popolo Romano, appresso Giorgio Ferrari, 1595, p. 106.

^① 葡萄牙學術界仍持此種看法。

^② 白樂嘉力主此說。

^③ Reis, Seydi Ali, et al. *Die Topographischen Capitel des Indischen Seespiegels Mohit*. Wien: Verl. der K.K. Geographischen Gesellschaft, 1897, p. XXIX.

^④ 金國平：〈葡萄牙人東來之長技：精圖一堅船一利炮〉，金國平主編；楊迅凌副主編：《〈全海圖註〉研究·論文卷》，澳門：澳門基金會，2020年，頁32—38。在同一論文集內，研究珠江口島嶼的論文還有：湯開建、周孝雷〈明宋應昌〈全海圖註·廣東沿海圖〉研究〉，頁138—175；楊迅凌〈《全海圖註》澳門及其以西部分地名考〉，頁176—239；葉農〈從《全海圖註》看16世紀海外貿易與廣東海防——珠江口及以東部分地區探考〉，頁240—305。

^⑤ Botero, Giovanni. *Relatione Vniuersale Dell'isole Sino al Presente Scouerte*, di Giovanni Botero Benese, *All'illustriss. Et Reuerendiss. Signore il Signor Pietro Cardinale Aldobrandino*. In Roma: nelle case del Popolo Romano, appresso Giorgio Ferrari, 1595, p. 106.

“Ilha da Mercadoria”。“beniaga”來自馬來語“bĕrnyāga (comerciar)”，梵語寫作“vānijya(comércio)”^①。

其初始音節為“b”，葡萄牙人與葡語動詞“vender”聯繫了起來，於是便產生了“veniaga”形式。因此，在有兩種書寫法“veniaga”和“beniaga”，後一種寫法更正確。^②其意相當於標準葡萄牙語的“comércio（貿易／生意）”、“negócio（貿易／生意）”、“mercadoria（貨物）”和“fazenda（貨物）”，轉義為“traficância（倒賣；販賣）”。葡萄牙文中還出現了一個動詞“veniagar”，即“comerciar（交易／貿易）”和“negociar（交易／貿易）”，轉義“traficar”和“mercadejar”。^③另有二短語：1. “ir de veniaga”，意即“去貿易”、“做貿易”。2. “fazer veniaga de”意即“做……生意”。在葡語中，具有了“遠東貿易（comércio no Extremo Oriente）”特殊含義。^④

三、文考

我們在《西力東漸：中葡早期接觸追昔》^⑤和《西方澳門史料選萃（15—16世紀）》^⑥中系統翻譯介紹了葡文中早期涉及“貿易島”多種歷史資料，可資參閱。

四、圖考

圖考乃本文的主要內容。我們擬按年代順序，展示和分析有關“貿易島”葡語或以葡語地圖為依據的其他西方國家圖籍的標示。

（一）c.1512

1510年，阿豐索·德·阿爾布科爾科（Afonso de Albuquerque，1453—1515）揮師佔領果阿。此後，開始向印度洋與太平洋的交通要衝滿刺加挺進。1511年，阿豐索·德·阿爾布科爾科佔領滿刺加後，葡萄牙人開始準備“發現”中國。約在1512年，葡萄牙人便繪製出了從珠江口至廣州水道（圖3）。^⑦

^① Dalgado, Sebastião Rodolfo. *Contribuições para a Lexiologia Luso-oriental*. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1916, p. 190.

^② Dalgado, Sebastião Rodolfo. *Contribuições para a Lexiologia Luso-oriental*. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1916, p. 190.

^③ Dalgado, Sebastião Rodolfo. *Contribuições para a Lexiologia Luso-oriental*. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1916, p. 190.

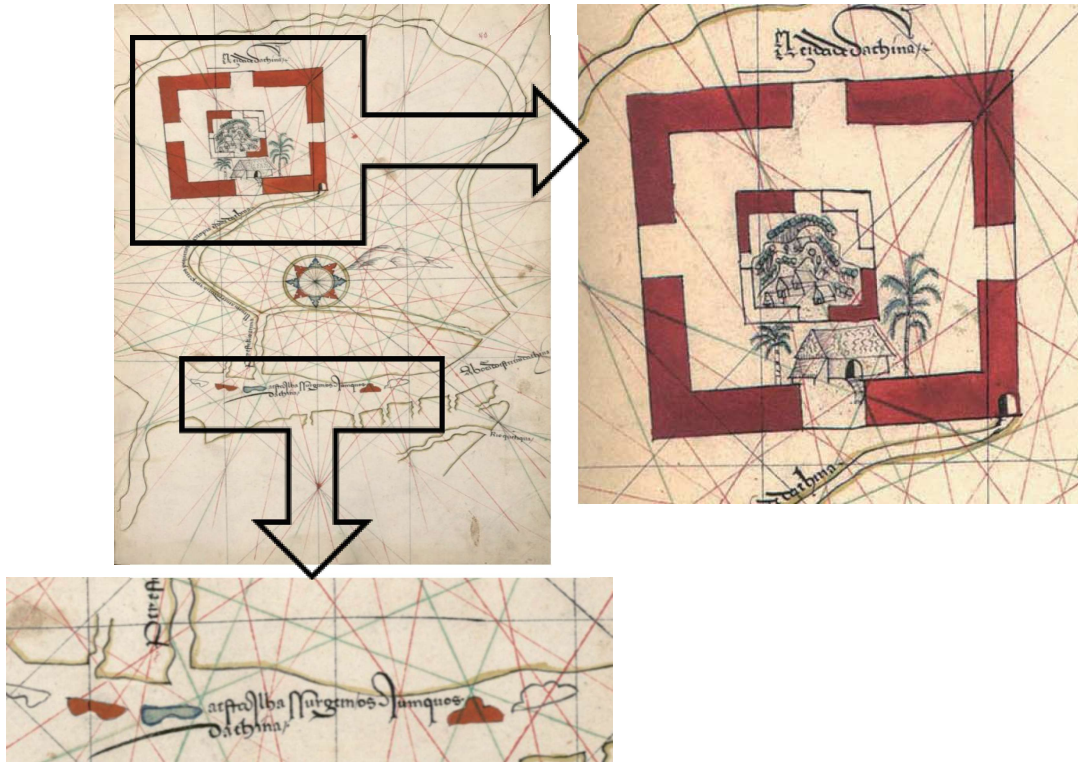
^④ D'Intino, Raffaella. *Enformação das Cousas da China: Textos do Século XVI*. Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1989, p. xxv.

^⑤ 金國平著譯：《西力東漸：中葡早期接觸追昔》，澳門：澳門基金會，2000年，頁170—343。

^⑥ 金國平編譯：《西方澳門史料選萃（15—16世紀）》，廣州：廣東人民出版社，2005年，頁42—44。

^⑦ 法國國民議會圖書館：<http://archives.assemblee-nationale.fr/bibliotheque/manuscrits/002/index.html>。關於此圖的詳細研究，可見金國平：〈葡萄牙人東來之長技：精圖—堅船—利炮〉，金國平主編；楊迅凌副主編：《〈全海圖註〉研究·論文卷》，澳門：澳門基金會，2020年，頁23—27。較新的一部研究專著可見 Garcia, Francisco Rodrigues e José Manuel. *O Livro de Francisco Rodrigues O Primeiro Atlas do Mundo Moderno*. Editora da Universidade do Porto, 2008.

圖3 從珠江口至廣州水道及其珠江口外島嶼局部



圖片來源：法國國民議會圖書館：<http://archives.assemblee-nationale.fr/bibliotheque/manuscrits/002/index.html>。

從珠江口至廣州的圖例如下：

Rio Quitiqua（“Rio”為“江”意。Quitiqua^①的對音不詳。“Rio Quitiqua”指珠江）

A boca do estreito de china（通往廣州海峽入口處）

a esta Ilha ssurgem os Jumquos da china（此島停泊粵船）

“此島停泊粵船”圖例標在塗成綠色的島嶼邊上。我們認為，鑑於其位置比較對準珠江口，指大嶼山或赤鱸角島的概率為大。從圖形上來分析，更有可能代表大嶼山。葡萄牙人到達中國沿海後，尤其是進入了屯門水道後，選擇了赤鱸角島作為他們的“貿易島”。原因有二：其一，赤鱸角較大嶼山，面積要小得多，因此，“圖形立石”，豎立起十字架發現碑顯而易見；其二，島小易於瞭望與防守，不失為一種最佳安全選擇。

Per este Rio açima lleuam a mercaderia em Paros pequenos a propria çidade da china（沿此江用小八櫓將貨物運至廣州城）

a çidade da china（廣州城）

圍繞廣州城方框上方的圖例是“a çidade da china”（廣州城）。此處的“china”非中國之意。

^①葡萄牙學者蘇一揚（Ivo Carneiro de Sousa）認為：“……可能是在西江（圖例中的 Rio Quitiqua）和珠江之間繪製的。”見Sousa, Ivo Carneiro de. “The First Portuguese Maps of China in Francisco Rodrigues’ Book and Atlas (c.1512).” *Review of Culture*, vol. 41 (2013), p. 15。但是，本文難以苟同這一考證，因為缺乏證據。

在葡萄牙人抵達中國沿海的1513年及稍後相當一段時間內，“China”是指廣州／粵地，而不是現代詞義的“中國”。這是葡萄牙人到達印度後，從佛教梵語“Cīna”借用的詞義。

唐僧義淨寫道：“古老相傳云是昔室利笈多大王為支那國僧所造。支那即廣州也。”^①

原來在唐朝，印度人便稱呼廣州／粵地為“支那”，^②“莫訶支那（大支那）”為唐朝京師（長安或洛陽）。後來各種佛教經典都把中國稱為“Cīna”（支／至那），或尊稱為“Mahā-cīna”（摩訶支／至那）。“摩訶”為“大”之意，“摩訶支／至那”即“大支／至那”。

通過去西天取經的僧人，把上述詞義譯介到了中國，後來“支／至那”才開始指中國。唐玄宗〈題梵書〉詩曰：

毫（鶴）立蛇形勢未休，五天文字鬼神愁。支那弟子無言語，穿耳胡僧笑點頭。^③

阿拉伯語稱廣州為“CIN AL-CIn”。“CIN AL-CIN 秦阿秦，‘中國之中國’，指廣州”。^④

“名詞+AL+名詞”是阿拉伯語的一種最高級形式。葡萄牙語中也有類似的最高級結構，寫作“名詞+de+名詞”。“CIN AL-CIN”，翻譯成葡萄牙語就是“a China das Chinas（支那之支那）”，意思是“支那之首邑”。實際上，漢語也有類似的用法，如“人中（上）人”、“王中（上）王”等。所謂的“CIN AL-CIN 秦阿秦”就是指“支那百城之首”或“首邑”之意。這個名字反映了廣州商貿甲天下的歷史事實。

《珠江口至廣州全圖》的繪製背景如下：

從一爪哇領航員的一張大圖上複製了一部分。該圖上已標有好望角、葡萄牙、巴西、紅海、波斯海和香料群島。還有華人及琉球人的航行，標明了大船的航線及直線路程、腹地及何國與何國交界。我主，我竊以為是我有生以來所見的最佳作品，想必殿下也一定願一睹為快。地名都是爪哇文寫的。我攜帶的爪哇人識字。我將此圖敬呈殿下，法蘭西斯科·羅德里格斯（Francisco Rodrigues）已複製一份。從圖上，陛下您可以看到華人及琉球人究竟從何而來，殿下的大船前往香料群島的航線，金礦，盛產肉豆蔻和肉豆蔻皮的爪哇島與班達島，暹羅國王的國土，華人航行的地峽。它向何處轉向及從那裏無法再向前航行的情況……^⑤

此處所言爪哇人很可能是華人。葡萄牙官方編年史家巴羅斯（João de Barros）出版於1553年的《亞洲旬年史之二》（*Asia de Joam de Barros, Dos Feitos que os Portugueses Fizeram no*

^① [唐]義淨著；王邦維校注：《〈大唐西域求法高僧傳〉校注》，北京：中華書局，1988年，頁103。

^② “支那”、“指那”、“真丹”、“至那”、“斯那”、“振旦”、“震旦”、“真那”、“振丹”、“脂難”、“旃丹”等多種譯名均來自於梵文的“Cīna”，因為尾音有“na”和“dan”音值。

^③ 周蒙、馮宇主編：《〈全唐詩〉廣選新注集評》第2冊，瀋陽：遼寧人民出版社，1994年，頁174。

^④ (法)費琅（Gabriel Ferrand）編；耿昇、穆根來譯：《阿拉伯波斯突厥人東方文獻輯注》下冊，北京：中華書局，1982年，頁801。

^⑤ Albuquerque, Affonso de. *Cartas de Affonso de Albuquerque: Seguidas de Documentos que as Elucidam. Publicadas de Ordem da Classe de Sciencias Moraes, Politicas e Bellas-lettas da Academia Real das Sciencias de Lisboa e sob a Direcção de Raymundo Antonio de Bulhão Pato*. Lisboa: Typographia da Academia Real das Sciencias: Imprensa Nacional, vol. I, T. I, 1884, pp. 64-65.

Descobrimento & Conquista dos Mares & Terras do Oriente) 記載：

這裏通常居住着一個崇拜偶像的民族。人稱爪哇人 (Jaos)，這是來自他們地方的名稱。這是當地最禮貌的人，據他們說，他們從廣州／粵地 (China) 來此居住。看來所言不虛，因為他們的外表和舉止很像廣州人／粵人 (Chijs)，城市有圍牆，騎馬而行，待當地政府如同自己人。^①

據巴羅斯的說法，此圖來源於華人。

這幅表示珠江口至廣州的圖，在中葡關係，乃至中西關係史上，具有里程碑的意義。在進入中國海域之前，葡萄牙人對整個珠江口及穗城有了瞭解並繪製出異乎尋常詳細的地圖。

(二) 1529 年

世界地圖 *Mapa-mundi* 的作者里貝羅 (Diogo Ribeiro) 為葡萄牙人，後加入西班牙籍。他曾出任西班牙國王首席御用宇宙志學家，負責繪製“王室範式圖”。此圖是麥哲倫 (Fernão de Magalhães, 1480 – 1521) 在 1519 – 1521 年為西班牙王室舉行環球航行地理知識的總匯之作，其中包含葡萄牙人的中國地理知識。^②其上標註有“貿易島 (y.da uēyaga)” 。這是在已知西方地圖上首次出現“貿易島”一名 (圖 4) 。

圖 4 里貝羅世界地圖及其局部



圖片來源：澳門科技大學藏。

“貿易島”上可供貿易的港口稱“porto da Veniaga (貿易港)”。16 世紀的耶穌會傳

^① Barros, João de. *Asia de Joam de Barros, Dos Feitos que os Portugueses Fizeram no Descobrimento & Conquista dos Mares & Terras do Oriente*. Em Lisboa: Imprensa per Germão Galharde, 1553, p. 398.

^② Garcia, José Manuel. *A Representação da China na Cartografia Portuguesa do Século XVI*, edited by Luís Filipe Barreto e Vitor Serrão (dir.), Lisboa: Centro Científico e Cultural de Macau, I.P. e Fundação Jorge Álvares, 2015, pp. 187-199.

教信件中多用此名。^①耶穌會也用“廣東／廣州港（porto de Cantão）”一名。“porto de Cantão”通常譯作“廣東／廣州港”，但在翻譯早期文獻時為何作“珠江口港”？方濟各·沙勿略（Francisco Xavier）在1549年11月25日從日本鹿兒島（Cangoxima）寫給果阿聖保羅總院修士們的信中說：

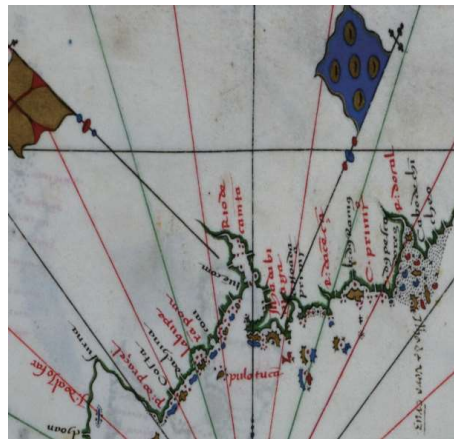
……不幾天我們便來到了中國，停泊在珠江口港（porto de Cantão）。所有人，包括水手和船長都認為宜在上述港口過冬。我們不同意，一再懇求，擺出了種種擔心和恐懼為說辭，說我們會寫信給滿刺加城防司令，告訴葡萄牙人他們騙了我們，不履行對我們的承諾。幾天後，天主未能讓他們如願留在珠江口諸島（ilhas de Cantão），我們起錨，向浣嶼（Chincheo）航行。短短幾天內，一路順風，我們到達了中國的另一個港口浣嶼（Chincheo）。^②

沙勿略是到過“貿易島”——赤鱸角島上“珠江口港”——“東西涌”的天主教內教階最高人物，因為他後來被封聖。從信件的上下文和語氣來看，他乘坐的應該是中國人（極有可能是閩人）的船隻。

（三）約1537年

1535年，中國的市舶檢查從廣東電白縣遷至濠鏡澳。葡萄牙人開始出入澳門。在一張約於1537年由葡萄牙製圖家加斯帕爾·維加斯（Gaspar Viegas）繪製的東方地圖上（Mapa do Oriente），更清晰地標出了“Ilha da biniagua”位置（圖5）。

圖5 維加斯的東方圖



圖片來源：澳門科技大學藏。

^① Soares, João, António de Mariz and Alonso de Alcalá y Herrera. *Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Iesus q[ue] Andão nos Reynos de Iapão Escreuerão aos da Mesma Companhia da India e Europa des do anno 1549 ate o de 66 ... Impressas por Mandado do ... Senhor Dõ Ioão Soarez bispo de Coimbra*. Em Coimbra: Em casa de Antonio de Marijs, 1570, p. CCLVII; Lira, Manuel de, Teotónio de Bragança and D. Arcebispo de Évora. *Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Escreuerão dos Reynos de Iapão & China aos da Mesma Companhia da India e Europa des do anno de 1549 até o de 1580: Primeiro [-segundo] Tomo ... Impressas por mandado do ... dom Theotonio de Bragança, arcebispo D'Euora*. Em Euora: Por Manoel de Lyra, 1598, p. 95. 也以此名稱浪白滯，參見 Medina, Juan Ruiz de. *Documentos del Japón*, 1558-1562. Roma: Instituto Histórico de la Compañía de Jesús, 1995, pp. 590, 616.

^② Xavier, Francisco. “Ovtra do pader Meftre Francifco de Iapão, efcrita em Cangoxima aos Irmãos do Collegio de S.Paulo de Goa, no anno de M.D.XLIX.25 de Nouembro.” *Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Iesus que Andão nos Reynos de Iapão Escreuerão aos da Mesma Companhia da India e Europa des do anno de 1549 ate o de 66*, in António de Mariz, Em Coimbra: Em casa de Antonio de Marijs, 1570, p. XXII.

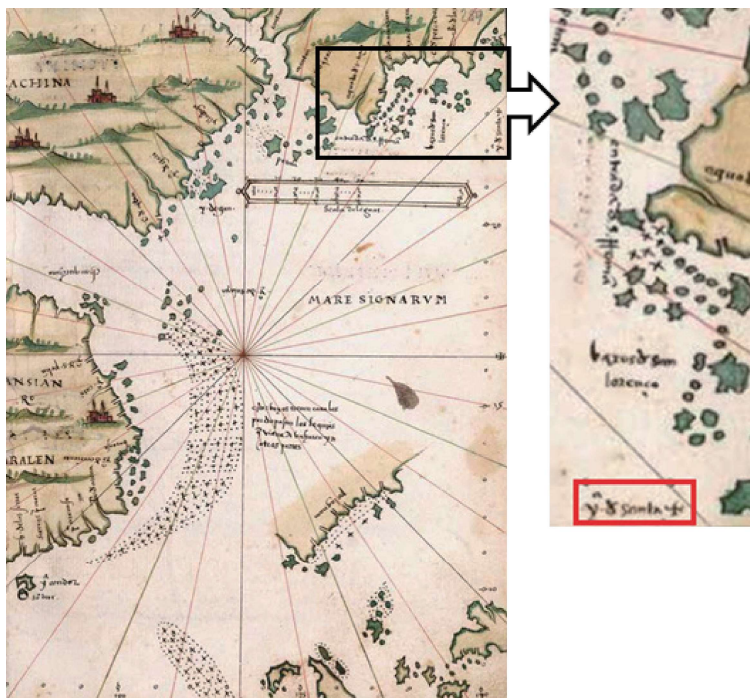
(四) 1542

西班牙御用製圖家阿隆索·德·聖克魯斯（Alonso de Santa Cruz，1505—1567）於1542年完成了《世界島嶼總圖集》（Islario General de Todas las Islas del Mundo）。

其中，在香港地區標記了一個“聖克魯斯（y.a de Santa ✱）”。或許與“貿易島”有關（圖6）。

“y.a de Santa ✱”意思是“聖十字架”，可能是指赤鱸角島。^①葡萄牙文的“padrão”包含數個詞義，之一即“發現紀念碑”——石柱或木製十字架之類紀念物。1500年，卡布拉爾（Pedro Álvares Cabral）發現巴西的紀念碑便是一座木製十字架。如此看來，1513年歐維治在東涌所豎立的“發現紀念碑”便是《新安志》所記載的“圖形立石”。可以判定是一塊頂端裝飾有十字架的碑石。我們認為，很可能“聖十字架”便是豎立十字架發現碑之地，因此葡萄牙語史料所記載的石碑的實際地點便是在有“Tamão”（指東涌）一稱之地以北的赤鱸角島。應該說，此圖的作者吸收了里貝羅圖上“ya. de S. cruz”（聖十字架島）的信息。這個“聖十字架”在其他珠江口的地圖中，被稱為“a Veracruz”（葡萄牙語）或“La Veracruz”（西班牙語），意即“真十字架”，漢語音譯為“韋拉克魯斯”。^②

圖6 《世界島嶼總圖集》珠江口外之局部



圖片來源：西班牙國家圖書館藏。

^① 赤鱸角（Chek Lap Kok）曾是香港西部海域的島嶼，位於大嶼山東涌市中心以北，面積達17.72平方公里。曾為香港境內第三大島，現為香港國際機場所覆蓋。港珠澳大橋香港口岸在此。

^② 關於這個問題的研究，可見金國平：〈葡萄牙人東來之長技：精圖—堅船—利炮〉，金國平主編；楊迅凌副主編：《〈全海圖註〉研究·論文卷》，澳門：澳門基金會，2020年，頁37。

（五）1544

在此張洛伯·侯門 1554 年的沿海圖（Portolano）中，標有“貿易諸島（ilhas da veniaga）”和“廣東諸島（ilhas de cam tam）”圖例（圖 7）。兩名並置，並不意味着是二地，其意為“貿易諸島”亦稱“廣東諸島”。再說“廣東諸島”，根據葡語的針路資料，此處的“cam tam”，通常作“Cantão”，是漢語廣東的拼音，實際上，“Cantão”在此的具體意思是“Rio de Cantaõ”，^①即“廣東江”。葡萄牙人以此名稱珠江。在同一文獻中，全名是“Ilhas do Rio de Cantaõ”，^②意即“珠江口諸島”，故 1554 年的圖上的“廣東諸島（ilhas de cam tam）”實際意思是“珠江口諸島”。

圖 7 洛伯·侯門 1554 年的沿海圖之局部



圖片來源：澳門科技大學藏。

在早期的葡萄牙人中國沿海地理知識結構中，^③有兩個島群的概念：其一，“中國諸

^① Figueiredo, Manoel de. *De Pulo Cantõ pera Macao, Hydrographia, Exame de Pilotos, no Qual se Contem as Regras que Todo Piloto Deue Guardar em Suas Nauegações, assi no Sol, Variação Dagulha, como no Cartear, com Algũas Regras da Nauegação de Leste, Oeste, com Mais o Aureo Numero, Epactas, Marès, & Altura da Estrella Pollar. Com os Roteiros de Portugal pera o Brasil, Rio da Prata, Guinë, S.Thomé, Angolla, & Indias de Portugla [sic] & Castella.* Em Lisboa: Impresso por Vicente Alvarez, Anno 1625, p. 40.

^② Figueiredo, Manoel de. *De Pulo Cantõ pera Macao, Hydrographia, Exame de Pilotos, no Qual se Contem as Regras que Todo Piloto Deue Guardar em Suas Nauegações, assi no Sol, Variação Dagulha, como no Cartear, com Algũas Regras da Nauegação de Leste, Oeste, com Mais o Aureo Numero, Epactas, Marès, & Altura da Estrella Pollar. Com os Roteiros de Portugal pera o Brasil, Rio da Prata, Guinë, S.Thomé, Angolla, & Indias de Portugla [sic] & Castella.* Em Lisboa: Impresso por Vicente Alvarez, Anno 1625, p. 40.

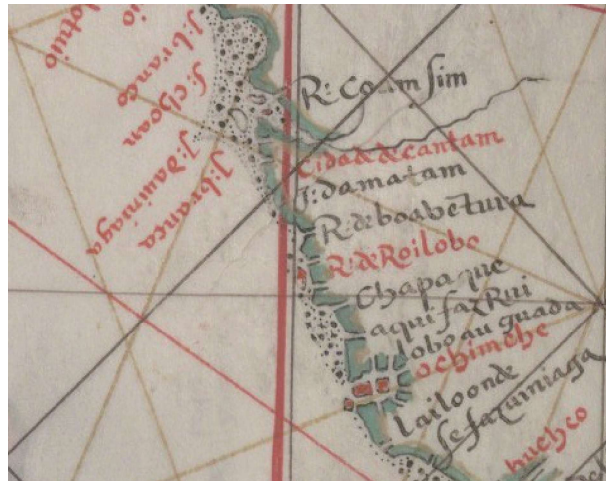
^③ 早期地圖研究可見 Kammerer, Albert. *La Découverte de la Chine par les Portugais au XVIème Siècle et la Cartographie des Portulans.* Leiden: E. J. Brill, 1944; Lourenço, Miguel Rodrigues. “Ritmos de Reconhecimento do Litoral Chinês na Cartografia Histórica Portuguesa (século XVI).” Oliveira, Francisco Roque. *Percepções Europeias da China dos Séculos XVI a XVIII, Ideias e Imagens na Origem da Moderna Sinologia.* Centro de Estudos Geográficos da Universidade de Lisboa Mafra Palácio Nacional de Mafra, 2017, pp. 15-32; Oliveira, Francisco Roque de. “Cartografia Portuguesa e Luso-asiática da China dos Séculos XVI e XVII: Três Mapas em Três Escalas.” Oliveira, Francisco Roque de. *Percepções Europeias da China dos Séculos XVI a XVIII, Ideias e Imagens na Origem da Moderna Sinologia.* Centro de Estudos Geográficos da Universidade de Lisboa Mafra Palácio Nacional de Mafra, 2017, pp. 33-56.

島 (Ilhas da China)”。這是甚麼範圍？“但在這種情況下，要取從三洲澳 (Sanchoão) 至杆擔島 (Ilha do Leme) 的中國諸島 (Ilhas da China)。即使你是航行新手，不瞭解情況，可放快艇下海，到海上可遇到的任何船隻上請領水員。此類船舶繁多，從它們那裏可以打聽到澳門在哪裡的消息。付給 12 或 15 澳門元 (patacas)，便會輕鬆安全地將船帶至澳門城。”^①其二，上面提到的“廣東諸島”。可知，“中國諸島”範圍是從三洲澳到杆擔島這片海域。“廣東諸島”、“珠江口諸島”和“中國諸島”是三個同義詞。

(六) 1560

在這張 1560 年的維約 (Bertolomeu Velho) 的東方圖 (Mapa do Oriente) 中，我們看到，“J:dauniaga”被畫到了“J:branca (大星簪)”同一線上，已經明顯地畫離了海岸線。這是在已知的西方地圖上首次表現“貿易島”開始從原來近海的位置發生遷移 (圖 8)。

圖 8 維約東方圖之局部



圖片來源：澳門科技大學藏。

(七) 1561

賈科莫·加斯塔爾迪 (Giacomo Gastaldi, c.1500 – 1566) 為 16 世紀最知名的意大利製圖師之一。他繪製的印度、中國和東南亞地圖罕見，且極具影響力。尤其是在 1561 年繪、1580 年出版的《亞洲第三部分繪圖》 (Disegno Della Terza Parte Dell Asia) 上，在珠江口僅僅標出了一個地名——“ (Beniaga) ”，且位於大海之中。從其位置來判斷，似乎已經不是指某一靠近海岸的島嶼 (圖 9)。

^① Pimentel, Manuel. *Viagem de Pulo Condor para Macao pela Costa de Champá, Arte de Navegar: Em que se Ensinão as Regras Praticas, e os Modos de Cartear, e de Graduar a Balestilha por via de Numeros, e Muitos Problemas Uteis á Navegação: E Roteiro das Viagens, e Costas Maritimas de Guiné, Angola, Brazil, Indias, e Ilhas Occidentaes, e Orientaes, Agora Novamente Emendado & Acrescentadas Muias Derrotas Novas, Dedicada a el rei D. João o V, Nosso Senhor, por Manoel Pimentel Fidalgo da Casa de sua Magestade, e Cosmografo Mór do Reyno.* Lisboa: Na Officina de Miguel Manescal da Costa, Impressor do Santo Officio, 1762, p. 428.

圖 9 《亞洲第三部分繪圖》之局部



圖片來源：<https://www.zvab.com/karten/disegno-terza-parte-dellAsia-GASTALDI-Giacomo/30752765669/bd>。

(八) 1584

《中國新圖》(Chinae, Olim Sinarum Regionis, Nova Descriptio)的作者巴爾布達(Luiz Jorge de Barbuda)為葡萄牙人,後叛逃至西班牙為西班牙國王製圖(圖10)。亞伯拉罕·奧特留斯(Abraham Ortelius, 1527 – 1598)在《萬國全圖》(Theatrum Orbis Terrarum) 1584年版中發表了第一幅中國全境詳圖。該圖將“貿易島(Daueniga)”標在外海。在此之前的所有地圖,雖標有“貿易島”,但都欠準確,僅示意性地標出了其大致方位。這種情況到1590年代才有了改變。

圖 10 《中國新圖》及其局部



圖片來源：<https://exhibits.stanford.edu/ruderman/catalog/vn466hg2146>。

(九) c. 1595

荷蘭人林旭登（Jan Huygen van Linschoten，c.1563 – 1611）約於 1595 年在阿姆斯特丹出版了《中國、交趾支那、柬埔寨和占婆、暹羅、馬六甲、阿拉干和勃固等地區的精準海洋地圖》（*Exacta & Accurata Delineatio cum Orarum Maritimarum tum Etjam Locorum Terrestrium quae in Regionibus China, Cauchinchina, Camboja sive Champa, Syao, Malacca, Arracan & Pegu*）。

該圖在中國沿海從東到西依次標有：

南澳島（I. de Lamao）

大星簪^①（I. Brancos）

杆島（Pulo Cao，Cao 或是“杆”字的拼音。此處省略了“擔”字。）

貿易島（老萬山）（J. Veniaga）

從此圖所繪製的 4 個島嶼的位置與形狀，可以清楚地看到，最西邊的島嶼是老萬山。這是在目前所能見到的地圖中，第一次將“貿易島”標註在老萬山（圖 11）。

圖 11 《中國、交趾支那、柬埔寨和占婆、暹羅、馬六甲、阿拉干和勃固等地區的精準海洋地圖》及其局部



圖片來源：<https://www.raremaps.com/gallery/detail/37122/exacta-accurata-delineatio-cum-orarum-maritimarum-tum-etja-van-linschoten>。

^①還作“大星尖”或“大青針”等。關於這個地名的詳細考證，可見普塔克（Roderich Ptak）教授的最新文章：“A Rock in the Sea: Daxingjian 大星尖 in Chinese Nautical Texts and on Selected Maps (c.1400–1600).” *Ming Qing Yanjiu*, vol. 25, no. 1 (2021), pp. 1-38.

該圖的作者是荷蘭人，但所使用的資料大多來自葡萄牙方面的地圖，因此可以說是反映了當時葡萄牙對中國沿海的地理認知和地圖繪製的水平。

可以判斷，從 1560 年代到 1580 年代，隨着澳門的出現，原來的“貿易島”徹底喪失了其貿易重要性，讓位於一個新的“貿易島”，從而引發了以前澳門東向航線產生了變化。前往福建和日本不再走內航線，而是改走外航線，經過老萬山，於是原來在大嶼山以北赤鱓角島的“貿易島”一名遷移到了新航線上的老萬山。老萬山成為 1590 年代開始的“貿易島”。老萬山群島歷來是中國南海尤其是珠三角的出海要衝，具有十分重要的軍事和經濟戰略地位。同時又是經“外溝航線”來華的外國船舶進入中國尤其是廣州的主要入口通道。

在文字描寫和航海資料中，一般稱老萬山為“*Ilha dos Ladrões*”（強盜島）或使用中文拼音的形式。僅在這張地圖上出現“貿易島”說明曾經使用過這個名字，但不常用，以至於沒有反映到文字中。

本文雖不直接談及澳門，但解決了澳門歷史上一個十分重大的問題。之前有許多關於澳門貿易路線的研究，可都未能弄清楚如何到達澳門，又是如何離開澳門。現在清晰了起來。早期葡萄牙文航海資料中，除了對“內溝航線”記載外，亦不乏對“外溝航線”描寫。^①

可有兩個進入的方式，自老萬山或擔杆島。下條史料解釋了其因：

由外洋入粵口門有二：其一為擔竿洋，在新安縣之東南，係新安所屬。其一為老萬山，在新安縣之西，係新安、香山兩縣分屬。夷船每於夏秋間，則多由老萬山而入，春冬間則多由擔竿洋而入，俱可不由裙帶路而至虎門。澳門尤在虎門之西，去裙帶路更遠，洋面四通八達，在在可通，逆夷更不能壟斷等語。^②

西來的外船一般從萬山列島進口，但也有從擔杆列島而入的情況。這樣走是為了利用不同的季風。

如海流將船推向萬山（*Ilhas dos Ladrões*）列島和擔杆（*do Leme*）列島的視線之內的話，則可以通過緯度從西側將這些島嶼加以區分；因為大萬山（*Grande Ladrão*）島的南角，較之上川（*Ilha Sanciao*）的南角而言，位於更北 23°。也還因為西邊的島嶼比東邊的島嶼要大。一旦我們判斷是來到了澳門水道（*Canal de Macáo*）的東側，我們要轉向西航行，直至登上大萬山（*Ilha do Grande Ladrão*）島，然後從那裏向西北航行，至雞澎（*Mira*）島，其識別標誌為一白點，然後按照已說過的方式繼續前往澳門（*porto de Macáo*）港。^③

由此句可知，西人走“外溝航線”，由西而東，首先抵達老萬山島。

萬山列島和擔杆列島是廣州海舶放洋啟碇之埠，外舶進出中國的第一站，同時又是澳

^① 《嘉慶新安縣志》，張一兵校點：《深圳舊志三種》，深圳：海天出版社，2006 年，頁 709。

^② 〈靖逆將軍奕山等奏報英夷在裙帶路修路蓋屋飭令籌計防堵斷其接濟片（道光二十一年五月十二日，1841 年 6 月 30 日）〉（《宮中朱批奏摺》，檔案號：G201（201、561）：中外關係—第一次鴉片戰爭（香港、英國）），載中山市檔案局（館）、中國第一歷史檔案館編：《中山香山明清檔案匯編》，上海：上海古籍出版社，2006 年，頁 134—135。

^③ Paganino, Jacinto Joseph. *Roteiro do Neptuno Oriental para a Navegação da China, e Passagem dos Estreitos da Sonda, Banca, e Malaca*. Lisboa: Na Offic. Patr. de Francisco Luiz Ameno, 1783, p. 89.

門向深海航行的放洋點。稍後，擔杆列島成為最主要的地點，因為它位於所有島嶼的最外側。此點已為文中所披露的多種西文航海資料所證實。

從漢語文獻來看，清代張甄陶的《澳門圖說》云：

凡番舶入廣，望老萬山為會歸。西洋夷舶由老萬山而西，至香山十字門入口。諸番國夷舶由老萬山以東，由東莞縣虎門入口，泊於省城之黃埔。其西洋舶既入十字門者，又須由小十字門折而至南環，又折而至娘媽角，然後抵於澳。其水路至香山，須易小艇，夷舶不可到。^①

乾隆《澳門記略》稱：

又南五十里曰“蒲台石”。又東南為老萬山。自澳門望之，隱隱一發，至則有東西二山，相距三四十里。東澳可泊西南風船，西澳則東北風船泊之。山外天水混茫，雖有章亥不能步，鼇足鵬翼之所訖已。歲五六月，西南風至，洋舶爭望之而趨，至則相慶。^②

薛韞《澳門記》：……其東南百里間，為老萬山，孤島具營壘。山東北注虎門，屬蕃舶入中國道。此山外則天水混同，無復山矣。而澳夷出入洋則不於虎門，於十字門。二門俱斜直老萬山，十字門特近澳也。^③

嘉慶二十五年的《海錄》稱：

萬山一名魯萬山，廣州外海島嶼也。山有二，東山在新安縣界，西山在香山縣界，沿海魚船藉以避風雨。西南風急則居東澳，東北風急則居西澳，凡南洋海艘俱由此出口，故紀海國自萬山始……船由呂宋北行，四五日可至台灣。入中國境，若西北行，五六日經東沙，又日餘見擔杆山。又數十里即入萬山，到廣州矣。^④

清代施世驃進呈的《東洋南洋海道圖》內見“魯萬”一名：

廣東、潮州、南澳、南頭、新安、大星尖、弓鞋、魯萬、烏豬、三灶、香山澳、電白。^⑤

清代覺羅滿保進呈的《西南洋各番針路方向圖》內也有“魯萬”一名：

廣東、潮州、南澳、南頭、新安、大星尖、弓鞋、魯萬、烏豬、三灶、香山澳、電白。^⑥

歷史上，老萬山一名有過由北向南的遷移現象。^⑦有明一代，老萬山係指大奚山—今大嶼

^① [清]魏源：《魏源全集》第17冊，《皇朝經世文編》卷八十三〈兵政〉，長沙：嶽麓書社，2004年，頁548。

^② [清]印光任、[清]張汝霖著；趙春晨點校：《澳門記略》，廣州：廣東高教出版社，1988年，頁13。

^③ [清]印光任、[清]張汝霖著；趙春晨點校：《澳門記略》，廣州：廣東高教出版社，1988年，頁3。

^④ [清]謝清高口述；[清]楊炳南筆錄；安京校釋：《海錄校釋》，北京：中國旅遊出版社、商務印書館，2016年，頁32、208。

^⑤ [清]施世驃：《東洋南洋海道圖》，陳佳榮、朱鑑秋執行主編：《中國歷代海路針經》上，廣州：廣東科技出版社，2016年，頁503。

^⑥ [清]覺羅滿保：《西南洋各番針路方向圖》，陳佳榮、朱鑑秋執行主編：《中國歷代海路針經》上，廣州：廣東科技出版社，2016年，頁504。

^⑦ 魯廷召對這種遷移現象有過關注並引經據典做了翔實的考證，參見〈老萬山地名遷徙與澳門海防因素〉及〈明清時期萬山群島名實演變考證〉，載魯廷召：《明清伶仃洋區域海防地理研究》，北京：人民日報出版社，2014年，頁73—91、171—193。葉農進行了進一步的探討，請見〈從《全海圖註》看16世紀海外貿易與廣東海防——珠江口及以東部分地區探究〉，金國平主編；楊迅凌副主編：《〈全海圖註〉研究·論文卷》，澳門：澳門基金會，2020年，頁276—278。